

# GCSE GERMAN

(8668)

**Marked Papers**  
Paper 3: Reading

Understand how to apply the mark scheme for the translation task

Version 1.0 01 September 2017

# EXAMPLE RESPONSES



## Translation from German into English

This resource comprises example answers with senior examiner commentaries and mark schemes for GCSE German (8658) Paper 3 Reading.

Examples of student work for each translation exercise (at both Foundation and Higher tier), along with the relevant assessment materials, are contained in this resource and should be used in conjunction with the relevant sample Paper 3 Reading mark scheme.

Also included is a commentary for each piece of work, with the marks awarded. The resource aims to show how the mark scheme is applied for this particular exercise on the Reading papers. Whilst every attempt has been made to show a range of student responses, they are not intended to be viewed as 'model' answers and the marking has not been subject to the usual standardisation process.

## Foundation Tier

### Question 11

|   |   |
|---|---|
| 1 | 1 |
|---|---|

Your family is going to host a German boy who is coming to England to learn English.

Translate this description into English for your parents.

*Er heißt Nico. Er wohnt mit seiner Familie in Deutschland. In der Schule findet er Erdkunde toll und Geschichte immer langweilig. Nachmittags spielt er gern Basketball mit anderen Schülern. Letztes Jahr ist er oft ins Kino gegangen.*

**[9 marks]**

### Extract from mark scheme

| Qu | Key idea                                     | Accept                       | Reject          | Mark |
|----|--|------------------------------|-----------------|------|
| 11 | His name is Nico/He is called Nico           |                              |                 | 1    |
|    | He lives with his family in Germany          |                              | with her family | 1    |
|    | In school he finds                           | In school he thinks that     |                 | 1    |
|    | geography great                              | geography is great           |                 | 1    |
|    | and history always boring.                   | and history is always boring |                 | 1    |
|    | In the afternoon he likes playing basketball |                              |                 | 1    |
|    | with other pupils.                           |                              | with friends    | 1    |
|    | Last year he often                           |                              |                 | 1    |
|    | went to the cinema.                          |                              |                 | 1    |

### Comments from the examiner

The translation is divided up into 9 boxes and in order to gain a mark in a box the translation of that section of the passage must be in line with the agreed translation in the appropriate box of the mark scheme. There will usually be more than one agreed rendering for a given box and the agreed renderings will usually grow once the principal examiner has viewed a number of live scripts (as will the number of renderings in the reject columns).

## Foundation student one

### Response

He is called Nico. He lives with his family in Germany. In school he finds geography great and history very boring. In the evenings, he likes playing basketball with other schools. Last year, he often went to the cinema.

### Commentary

| Response                                     | Comments  |
|--|---|
| He is called Nico                            | 1 mark  |
| He lives with his family in Germany          | 1 mark  |
| In school he finds                           | 1 mark  |
| geography great                              | 1 mark  |
| and history very boring                      | 0 marks – inaccurate rendering of <i>'immer langweilig'</i> |
| In the evenings, he likes playing basketball | 0 marks – inaccurate translation of <i>'Nachmittags'</i>    |
| with other schools.                          | 0 marks – <i>'Schülern'</i> mistranslated as schools        |
| Last year, he often                          | 1 mark  |
| went to the cinema.                          | 1 mark  |

Total: 6 marks

## Foundation student two

### Response

His name is Nico. He lives in Germany with his family. In school he finds geography brilliant and history a bit boring. On Wednesdays he plays basketball with school mates. Last year he often went to see films.

### Commentary

| Response                             | Comments  |
|--------------------------------------|---|
| His name is Nico.                    | 1 mark  |
| He lives in Germany with his family. | 1 mark  |
| In school he finds                   | 1 mark  |
| geography brilliant                  | 1 mark  |
| and history a bit boring.            | 0 marks – inaccurate rendering of <i>'immer'</i> as 'a bit'                 |
| On Wednesdays he plays basketball    | 0 marks – inaccurate translation of <i>'Nachmittags'</i> as 'On Wednesdays' |
| with school mates.                   | 0 marks – no translation of <i>'anderen'</i>                                |
| Last year he often                   | 1 mark  |
| went to see films.                   | 0 marks   |

Total: 5 marks

## Higher Tier

### Question 12

|          |          |  |
|----------|----------|--|
| <b>1</b> | <b>2</b> | Your mother has texted her former pen-friend in Switzerland and received this reply. |
|----------|----------|--|

Her German is rusty and she asks you to translate the text message into English.

*Ich wohne mit meinen zwei Kindern in einem Doppelhaus. Mein Sohn geht ins Gymnasium, wo er gute Noten bekommt. Meine Tochter hat Fremdsprachen an der Universität studiert, weil sie im Ausland arbeiten möchte. Meine Frau und ich haben uns vor zwei Jahren getrennt und werden uns im Sommer scheiden lassen.*

[9 marks]

#### Extract from mark scheme

| Qu   | Key idea   | Accept  | Reject                 | Mark |
|------|--|---|------------------------|------|
| 12.1 | <i>Ich wohne mit meinen zwei Kindern</i>                           | I live with my two children                                     |                        | 1    |
| 12.2 | <i>in einem Doppelhaus.</i>  | in a semi-detached house.                                       |                        | 1    |
| 12.3 | <i>Mein Sohn geht ins Gymnasium</i>                                | My son goes to grammar school.                                  | gymnasium              | 1    |
| 12.4 | <i>wo er gute Noten bekommt.</i>                                   | where he gets good marks.                                       |                        | 1    |
| 12.5 | <i>Meine Tochter hat Fremdsprachen an der Universität studiert</i> | My daughter studied/has studied foreign languages at university |                        | 1    |
| 12.6 | <i>weil sie im Ausland arbeiten möchte.</i>                        | because she would like to work abroad/overseas.                 |                        | 1    |
| 12.7 | <i>Meine Frau und ich haben uns ...getrennt</i>                    | My wife and I separated/split up                                |                        | 1    |
| 12.8 | <i>vor zwei Jahren</i>   | two years ago   | for two years          | 1    |
| 12.9 | <i>und werden uns im Sommer scheiden lassen.</i>                   | and will get divorced in summer/and will divorce in summer      | will divorce ourselves | 1    |

## Higher student one

### Response

I live with my two children in a double house. My son goes to senior school where he always gets good marks. My daughter studied foreign languages at university because she would like to work elsewhere. My wife and I have been separated for two years and will get divorced in summer.

### Commentary

| Response  | Comments   |
|---|--|
| I live with my two children                         | 1 mark   |
| in a double house.                                  | 0 marks – not an acceptable translation of ' <i>Doppelhaus</i> '         |
| My son goes to senior school                        | 0 marks – 'senior school' is too vague to be worth the mark              |
| where he always gets good marks.                    | 1 mark   |
| My daughter studied foreign languages at university | 1 mark   |
| because she would like to work elsewhere.           | 0 marks – 'elsewhere' is an incorrect rendering of ' <i>in Ausland</i> ' |
| My wife and I have been separated                   | 1 mark   |
| for two years                                       | 0 marks – correct translation is 'two years ago'                         |
| and will get divorced in summer.                    | 1 mark   |

Total: 5 marks

## Higher student two

### Response

I live with my two children in a semi-detached house. My son attends grammar school where he usually gets good marks. My daughter studied languages at university because she would like to work abroad. My wife and I split up two years ago and we will get divorced in summer.

### Commentary

| Response                                    | Comments   |
|---|--|
| I live with my two children                 | 1 mark   |
| in a semi-detached house.                   | 1 mark   |
| My son attends grammar school               | 1 mark   |
| where he usually gets good marks            | 0 marks – unnecessary addition of the word 'usually' |
| My daughter studied languages at university | 1 mark   |
| because she would like to work abroad.      | 1 mark   |
| My wife and I split up                      | 1 mark   |
| two years ago                               | 1 mark   |
| and we will get divorced in summer.         | 1 mark   |

Total: 8 marks

## Get help and support

Visit our website for information, guidance, support and resources at [aqa.org.uk/8668](https://aqa.org.uk/8668)

You can talk directly to the German subject team

E: [mfl@aqa.org.uk](mailto:mfl@aqa.org.uk)

T: 01423 534 381

 [@AQA](https://twitter.com/AQA)